Slovenski referenčni prevod

THORMA

Neuradni strojni prevod. Potreben je tehnični in jezikovni pregled.

Ta prevod ni novo potrdilo proizvajalca.

Prevod temelji na besedilu izvirnega dokumenta. Znamke, modeli, kode in tehnične vrednosti so ohranjeni.

Besedilo je preoblikovano, da ne bi bilo odrezano. Slike, sheme in izvirna postavitev so ohranjene v priloženem celotnem izvirniku.

ID: pdf_0ee58b5c21bd631e8b1c

SHA-256: 0ee58b5c21bd631e8b1cc43343a083e6ef8fa1b23a4f51ea3cbed8d6124a8db7

Izvirna stran 1

Izvirno besedilo	Slovenščina
Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo	Navodila za namestitev in delovanje peči na trda goriva
CZ	CZ
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV	MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240	testirano po ČSN EN 13240
Pokyny pro instalaci	Navodila za namestitev
1.	1.
Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit. Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka). Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201. Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případe nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).	Peč je izdelana tako, da jo je mogoče z uporabo povezovalnega kosa enostavno priključiti na obstoječi dimnik. Priključek mora biti čim krajši in ravni, nameščen vodoravno ali z rahlim naklonom. Priključki morajo biti zatesnjeni. Pri namestitvi in delovanju peči je treba upoštevati nacionalne in evropske standarde, lokalne, gradbene in požarnovarnostne predpise. Zato pred priključitvijo peči obvestite pristojnega regionalnega inšpektorja. Zagotoviti je treba zadostno količino zgorevalnega zraka, zlasti v prostorih s tesno zaprtimi okni in vrati (tesnilna loputa). Dimnik se izračuna v skladu s ČSN 73 4201. Pred postavitvijo peči se prepričajte, da ima konstrukcija, na katero bo peč postavljena, zadostno nosilnost za težo peči. V primeru nezadostne nosilnosti je treba sprejeti ustrezne ukrepe (npr. polaganje deske za porazdelitev obremenitve).
Všeobecné bezpečnostní předpisy	Splošni varnostni predpisi
2.	2.
Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky). Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.	Pri gorenju goriva se sprošča toplotna energija, ki povzroči znatno segrevanje površine peči, vrat zgorevalne komore, ročaja vrat in ročajev za upravljanje, varnostnega stekla, dimnih cevi in, če je primerno, sprednje stene peči. Teh delov se ne dotikajte brez ustrezne zaščitne obleke ali opreme (rokavice, odporne proti vročini, ali druga oprema). Otroke opozorite na to nevarnost in poskrbite, da se med segrevanjem ne zadržujejo v bližini peči.
Vhodná paliva	Primerna goriva
3.	3.

Izvirno besedilo	Slovenščina
Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je	Primerno gorivo so drva dolžine od 15 do 20 cm in obsega 30 cm, briketi iz rjavega premoga in črni premog. Dovoljena so le zračno sušena drva. Kurjenje odpadkov in zlasti plastike je prepovedano v skladu z Zakonom o varstvu pred emisijami. Poleg tega takšno gorivo poškoduje kamin in dimnik ter povzroča zdravstvene težave in posledično motenje sosedov zaradi vonja. Najvišjo vsebnost vlage 20 % zračno sušenih drv je mogoče doseči po

Izvirno besedilo	Slovenščina
možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc. Zakázáno je používat i kapalná paliva.	obdobju sušenja najmanj enega leta (mehki les) ali dveh let (listi les). Les ni neprekinjeno goreče gorivo, zato je neprekinjeno ogrevanje z drvmi čez noč nemogoče. Prepovedana je tudi uporaba tekočih goriv.
Zatápění	Razsvetljava
4.	4.
Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí. Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.	Pri prvem kurjenju peči se je nemogoče izogniti vonju, ki se razvije zaradi sušenja zaščitnega premaza in bo v kratkem času izginil. Med kurjenjem je treba prostor s pečjo dobro prezračiti. Pomembno je, da peč prižgete hitro, saj se bodo emisije, če postopka ne upoštevate pravilno, povečale. Ko gorivo za kurjenje dobro zgori, dodajte še več goriva. Za kurjenje nikoli ne uporabljajte alkohola, bencina ali drugih vnetljivih tekočin. Peč vedno prižgite s kosom papirja, lesnimi sekanci in majhno količino goriva. Med fazo kurjenja dovajajte v peč tako primarni kot sekundarni zrak. Dovod primarnega zraka se nato zapre, zgorevanje pa se regulira s sekundarnim zrakom. Med kurjenjem peči nikoli ne puščajte brez nadzora.
Provoz většího počtu ohnišť	Delovanje več kaminov
5.	5.
Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Pri delovanju več kaminov v enem prostoru ali v enem prezračevalnem sistemu je treba zagotoviti potreben dovod zraka za zgorevanje.
Topení v přechodném období	Ogrevanje v prehodnem obdobju
6.	6.
V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případe je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.	V prehodnem obdobju, tj. pri višjih zunanjih temperaturah, lahko v primeru nenadnega povišanja temperature pride do motenj vleka dimnika in dimni plini se ne odvajajo v celoti. V tem primeru je treba kamin napolniti le z majhno količino goriva in kuriti z odprtim regulatorjem primarnega zraka, da napolnjeno gorivo hitreje zgori (s plamenom) in se s tem stabilizira vlek dimnika. Za izboljšanje pretoka zraka pod kaminom je treba pepel pogosteje skrbno grabiti.
Čištění a kontrola	Čiščenje in pregled
7.	7.
Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.	Peč in dimnik je treba enkrat letno – ali pogosteje, npr. pri čiščenju dimnika – preveriti glede usedlin in ju po potrebi očistiti. Dimnik mora redno čistiti tudi dimnikar. Intervale čiščenja dimnika določi pristojni inšpekcijski tehnik. Peč mora vsako leto pregledati strokovnjak.
Provedení	Izvedba
8.	8.

Izvirno besedilo	Slovenščina
Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201. Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.	Peči brez samozapiralnih steklenih vrat morajo biti priključene na lasten dimnik. Njihovo delovanje z odprtim kurišèem je dovoljeno le pod nadzorom. Pri dimenzioniranju dimnika je treba upoštevati ČSN 73 4201. Peč MILANO II in njene oblikovne različice imajo stalno žarečo kurišče.
Spalovací vzduch	Zgorevalni zrak
9.	9.
Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu. V případe utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.	Ker so peči kamini, ki so odvisni od okoliškega zraka in zgorevalni zrak črpajo iz prostora, je treba zagotoviti potreben dovod zgorevalnega zraka. V primeru zaprtih oken in vrat (npr. v povezavi z ukrepi za varčevanje z energijo) se lahko zgodi, da potreben dovod svežega zraka ni zagotovljen, kar lahko vpliva na prepih kaminske peči. To lahko negativno vpliva tudi na vaše počutje ali celo na vašo varnost. V nekaterih primerih je treba zagotoviti dodaten dovod svežega zraka, na primer z namestitvijo zračne lopute v bližini peči ali z namestitvijo cevi za zgorevalni zrak, ki vodi na prosto ali v dobro prezračen prostor (razen kurilnice). Predvsem je treba zagotoviti, da je cev za zgorevalni zrak med delovanjem kamina odprta. Kuhinjske nape, nameščene v istih prostorih kot kamin, lahko negativno vplivajo na delovanje peči (dim lahko uhaja celo v dnevno sobo, čeprav so vrata kamina zaprta) in jih zato v nobenem primeru ne smete uporabljati hkrati s pečjo.
10. Protipožární ochrana	10. Protipožarna zaščita
Vynášení horkého popola je zakázáno!	Odnašanje vročega pepela je prepovedano!
Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně: 40 cm – platí pro kamna BOZEN 20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV	Razdalja od vnetljivih gradbenih konstrukcij in pohištva Za zagotovitev zadostne zaščite pred vročino mora biti peč oddaljena vsaj: 40 cm od vnetljivih gradbenih konstrukcij in pohištva – velja za peči BOZEN 20 cm – velja za peči MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN in VIGSO IV
Protipožární ochrana v oblasti žáru V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.	Požarna zaščita v območju sevanja. V območju sevanja steklenih vrat do razdalje 80 cm ne sme biti gorljivih gradbenih delov ali pohištva. Razdaljo je mogoče zmanjšati na 40 cm, če je med kurišèem in gorljivimi gradbenimi deli nameščena pločevinasta toplotna zaščita, ki jo zrak z obeh strani dovolj hladi.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.	Protipožarna zaščita zunaj ogrevalnega območja Najmanjše razdalje od vnetljivih gradbenih konstrukcij in pohištva so navedene na nalepki peči in jih je treba upoštevati.
Podlahy U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.	Tla Pri pečeh na trda goriva morajo biti tla iz vnetljivih materialov, ki se nahajajo pred vrati kurišča, zaščitena s prevleko iz negorljivega materiala. Ta prevleka mora segati vsaj 50 cm naprej in vsaj 30 cm ob straneh vrat kurišča.
11. Náhradní díly	11. Rezervni deli

Izvirno besedilo	Slovenščina
Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.	Uporabljati je dovoljeno le nadomestne dele, ki jih je izrecno odobril proizvajalec ali jih je ponudil proizvajalec. Po potrebi se obrnite na specializiranega prodajalca.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!	Na peči ni mogoče izvajati nobenih sprememb!
12. Upozornění pro případ požáru komínu	12. Opozorilo o požaru v dimniku
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.	Če uporabljate neprimerno ali preveč vlažno gorivo, lahko usedline v dimniku povzročijo vžig. V takem primeru takoj zaprite vse prezračevalne odprtine na peči in obvestite gasilce. Ko dimnik zgori, ga mora strokovnjak pregledati glede morebitnih razpok ali puščanj.
13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva	13. Nazivna toplotna moč, regulacija zgorevalnega zraka in čas gorenja goriva
Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.	Nazivna toplotna moč peči je 5,0 kW in se doseže pri minimalnem dovodnem tlaku 12 Pa.
Palivo	Gorivo
Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Polen (dolžina 20 cm, obseg 30 cm)
Hnědouhelné brikety	Briketi iz rjavega premoga
Černé uhlí	Črni premog
Max. množství na dávku	Največja količina na serijo
1,7 kg nebo 2 ks	1,7 kg ali 2 kosa
1,4 kg nebo 2 ks	1,4 kg ali 2 kosa
1,05 kg	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	Regulator primarnega zraka
otevřít na 75%	odprto do 75 %
otevřít na 100%	odprto do 100 %
otevřít na 100%	odprto do 100 %
Regulátor sekundárního vzduchu	Regulator sekundarnega zraka
otevřít na 100%	odprto do 100 %
otevřít na 100%	odprto do 100 %
otevřít na 75%	odprto do 75 %
Doba shoření	Čas gorenja
1,0 hod	1,0 ura
1,0 hod.	1,0 hod.
1,0 hod.	1,0 hod.
Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:	Za delovanje z zmerno obremenitvijo velja naslednja regulacija količine goriva in zgorevalnega zraka:

Izvirna stran 2

Izvirno besedilo	Slovenščina
Palivo	Gorivo
Hnědouhelné brikety	Briketi iz rjavega premoga
Černé uhlí	Črni premog
Max. dávka	Največji odmerek
cca. 1,7 kg nebo 2 ks	približno 1,7 kg ali 2 kosa
cca 1,6 kg	približno 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	Regulator primarnega zraka
otevřít na 75%	odprto do 75 %
otevřít na 75%	odprto do 75 %
Regulátor sekundárního vzduchu	Regulator sekundarnega zraka
zavřít	blizu
zavřít	blizu
Doba shoření	Čas gorenja
cca. 2 hod.	približno 2 uri
cca. 2 hod	približno 2 uri
Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka). Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).	Primarni zgorevalni zrak dovaja v kurišče skozi rotacijski ventil, ki se nahaja na vratih za pepel (spodnja vrata). Sekundarni zgorevalni zrak dovaja v kurišče skozi drsne lopute, ki se nahajajo v spodnjem in zgornjem delu okvirja vrat kurišča (zgornja vrata s steklom).
14. Prostorová výhřevnost	14. Prostorska ogrevalna vrednost
Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW za příznivých topných podmínek - 124 m³ za méně příznivých topných podmínek - 73 m³ za nepříznivých topných podmínek - 48 m³	Za prostore, katerih toplotna izolacija ne izpolnjuje zahtev Uredbe o toplotni izolaciji, je treba vrednost ogrevanja prostora določiti v skladu z DIN 18 893, za nazivno toplotno moč 5 kW pri ugodnih ogrevalnih pogojih - 124 m³ pri manj ugodnih ogrevalnih pogojih - 73 m³ pri neugodnih ogrevalnih pogojih - 48 m³.
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.	Pri občasnem ogrevanju – če prekinitev traja več kot 8 ur – se zmogljivost ogrevanja prostora zmanjša za 25 %.
15. Technické údaje	15. Tehnični podatki
Výkon:	Moč:
5 kW	5 kW
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg	Teža: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg
Vývod na spaliny zadní:	Zadnja izpušna odprtina:

Izvirno besedilo	Slovenščina
120 mm	120 mm
Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Podatki za izračun dimnika (pri nazivni toplotni moči):
Palivo	Gorivo
Hnědouhelné brikety	Briketi iz rjavega premoga
Černé uhlí	Črni premog
Dřevo	Les
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Masni pretok dimnih plinov [gs-1]
6,6	6,6
6,8	6,8
5,6	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	Povprečna temperatura dimnih plinov za izpušno cevjo [°C]
360	360
390	390
320	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Min. prepih pri nazivni toplotni moči [Pa]
12	12
12	12
12	12
Záruka	Garancija
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor. Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:	Če ima vaša peč v garancijskem roku funkcionalno napako ali površinsko napako, je nikoli ne popravljajte sami. Garancijska in pogarancijska popravila izvaja proizvajalec ali distributer. Za kakovost, delovanje in zasnovo peči jamčimo 2 leti od datuma prodaje potrošniku, tako da bodo napake, ki so očitno nastale kot posledica napačne zasnove, na naše stroške odpravljene v kratkem času, pod pogojem, da peč:
byla obsluhována přesně podle návodu, byla připojena na komín dle platných norem, nebyla násilně mechanicky poškozena, nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	upravljan je bil natančno po navodilih, priključen na dimnik je bil v skladu z veljavnimi standardi, ni bil na silo mehansko poškodovan, niso bile izvedene nobene modifikacije, popravila ali nepooblaščene manipulacije.
-	-
-	-
-	-
-	-

Izvirno besedilo	Slovenščina
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Ob reklamaciji morate navesti točen naslov in okoliščine, v katerih je prišlo do napake. Reklamacijo bomo preučili, če boste predložili garancijski list z datumom prodaje in žigom trgovine. Ob nakupu v lastnem interesu zahtevajte čitljivo izpolnjen garancijski list. O načinu in kraju popravila bo odločilo naše podjetje.
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.	Ob nakupu naprave preverite šamotne opeke. Proizvajalec bo reklamacije glede poškodovanih šamotnih opek sprejemal le do prvega segrevanja naprave.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:	Naprave ni dovoljeno uporabljati med toplotno preobremenitvijo, tj.:
množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno používání nedovolených druhů paliv	količina uporabljenega goriva je večja od priporočene, količina zgorevalnega zraka je večja od priporočene, uporaba prepovedanih vrst goriva
-	-
-	-
-	-
Tepelné přetížení se může projevit:	Termična preobremenitev se lahko kaže v:
poškozením šamotové přepážky v ohništi poškozením litinové plotny a víka poškozením dvířek na přikládání paliva popraskáním a vypadáním šamotové malty přepálením roštu prasknutím šamotových cihel	poškodba šamotne pregrade v kaminu poškodba litoželezne plošče in pokrova poškodba vratc za nalaganje goriva pokanje in izpadanje iz šamotne malte gorenje rešetke pokanje šamotnih opek
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.	V primeru nepravilnega delovanja proizvajalec ne bo sprejemal nobenih reklamacij glede naprave.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka.	Garancija se ne prizna, če stranka nima veljavnega poročila pooblaščenega dimnikarja v skladu z zakonom št. 91 iz leta 2010.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	Za zamenjavo izdelka ali odstop od kupoprodajne pogodbe veljajo ustrezne določbe Civilnega zakonika in Reklamacijskega postopka.

CZ

Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240

1. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

2. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

3. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.
Zakázáno je používat i kapalná paliva.

4. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

5. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

6. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

7. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.

8. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.

9. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.

10. Protipožární ochrana

Vynášení horkého popola je zakázáno!

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně:
40 cm – platí pro kamna BOZEN
20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV

Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

11. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

12. Upozornění pro případ požáru komínu
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.

Palivo	Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. množství na dávku	1,7 kg nebo 2 ks	1,4 kg nebo 2 ks	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 100%	otevřít na 100%
Regulátor sekundárního vzduchu	otevřít na 100%	otevřít na 100%	otevřít na 75%
Doba shoření	1,0 hod.	1,0 hod.	1,0 hod

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. dávka	cca. 1,7 kg nebo 2 ks	cca 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 75%
Regulátor sekundárního vzduchu	zavřít	zavřít
Doba shoření	cca. 2 hod.	cca. 2 hod

Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka).
Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).

14. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW
za příznivých topných podmínek - 124 m³
za méně příznivých topných podmínek - 73 m³
za nepříznivých topných podmínek - 48 m³

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

15. Technické údaje

Výkon: 5 kW
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg
Vývod na spaliny zadní: 120 mm

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí	Dřevo
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	6,6	6,8	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	360	390	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	12	12	12

Záruka

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny.
Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.

Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly.
Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.

Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:
- množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:
- poškozením šamotové přepážky v ohništi
- poškozením litinové plotny a víka
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- popraskáním a vypadáním šamotové malty
- přepálením roštu
- prasknutím šamotových cihel

V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.

Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.